

Nazaj v planinski raj

Back to the Mountain Paradise

(Zurück in das Bergparadies)

Slovenian lyrics: Simon Gregorčič (1844–1906)

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Peter Primožic, © Helbling

Musik: Franz Schubert (1797–1896)

Quasi allegretto

mf

S
A

1. Pod tr - to bi - vam... v de - že - li... raj - sko
2. Tu ze - len dol in... tu cve - tie... že bu -
3. Glej ta do - lin - ski... zla - te vin - ske

1. My vine - yard here I prize the land like E - den's
2. Green hills and vales below, here flowers are a -
3. Be - hold this val - leys side, these golden vine - yard

T
B

1. Unter dem Weinstock lebe ich, im paradiesischen Land,
2. Hier sind Tal und Hügel grün, die Berge sind erwachende Blumen,
3. Schau an dieses flache Tal, die goldenen Weinberge,

4

1. mi - li, sr - ce pa go - si - li na - zaj v pla - nin - ski
2. di - se, tu - pti - čji spev g - si - se, go - re še kri - je
3. gri - če! Te - te nič ne mi - če njih ju - žni sad in

1. Gar - den, my head with ke - re - gard - ing that moun - tain pa - ra -
2. wak - ing, birds joy - y are mak - ing, the moun - tains hide in
3. moun - tains! not the foun - tains of Na - ture's joy in -

1. ...aber was hinauf,
2. ...hier im Bergengang,
3. ...du kommst zurück in das Bergparadies!
zurück in das Bergparadies!
die Berge sind bedeckt mit Schnee,
auf südliche Blumen und Früchte,

8

f

Na - zaj p - nin - ski raj! 1.-3. Za - kaj na - zaj, na -
re - se kri - je sneg.
ju - žni sad in cvet?

1. dis - That moun - tain pa - ra - dise! 1.-3. Let's rise and prize, and
2. snow, the moun - tains hide in snow.
3. side, of Na - ture's joy in - side?

1. Zurück in das Bergparadies!
2. Die Berge sind bedeckt mit Schnee.
3. Auf südliche Blumen und Früchte?

1.-3. Warum zurück, zu -

12

p *p* *mf*

zaj? Za-kaj na - zaj? Za-kaj na - zaj? Na zaj, na -
 prize, let's rise and prize, let's rise and prize, let rise and

zaj? Za-kaj na - zaj? Za-kaj na - zaj? Na - zaj
 prize, let's rise and prize, let's rise and prize, let's rise
 rück? Warum zurück? Warum zurück? Zurück zurück, zu -

16

f *f* *p*

zaj, na - zaj, na - z v pla-nin - ski raj, v pla-nin - ski
 prize, and prize that moun - ra - dise, let's rise and

na - zaj, v pla-nin - ski raj, v pla-nin - ski
 and prize the - tain pa - ra - dise, let's rise and
 rück, zurück, zurück zurück in das Bergparadies, in das Bergparadies!

19

f *f* *pp* *divisi* *D.C.* (Strophen / verses 2, 3)

raj! Na zaj - ski raj! Na-zaj v pla-nin - ski raj!
 prize that - tain pa - dise! That moun-tain pa - ra - dise!

in das Bergparadies! Zurück in das Bergparadies!

Lento *pp* *divisi*

divisi

In to nič in mar, da dra - gi sr - čno
 Oh - en to our heart, your sweet - heart love, for

Ist es dir egal, dass deine Herzallerliebste

26 *p* *S divisi*
A divisi
 vda - ni, ti kli - če - jo: "O - sta - ni, o - sta -
 aye dear; is call - ing you: "Oh stay here, oh
 zu dir ruft: „Bleib, bleib, bleib, bleib,

31 *p*
 sta - ni, o - sta - ni, od ni - ka!"
 stay here, oh stay here, more from here we'll part!"
 bleib, nie von da weg, niemals!" *p* Za - kaj, za -
 Let's rise, let's
 Warum, wa -

35 *mf divisi* *f*
 — Za - kaj, kaj - zaj? Ne pra - šaj - te, za -
 Let's rise, and prize that moun - tain pa - ra -
 Za - kaj, kaj - zaj? Na - zaj? Ne pra - šaj - te, za -
 Let's rise, and prize and prize that moun - tain pa - ra -
 kaj na - zaj? *mf* *f* *f*
 rise prize! Zurück? Fragt nicht, warum
 rum warum zurück?

39 *p*
 pra - šaj - te, za - kaj, za - kaj, za - kaj!
 that moun - tain pa - ra - dise, let's rise, let's rise!
 kaj, ne pra - šaj - te, za - kaj, za - kaj!
 dise, that moun - tain pa - ra - dies, let's rise!
 pra - šaj - te, za - kaj!
 moun - tain pa - ra - dise!
 fragt nicht, warum, warum, warum!

Tempo I

mf 43

5. O, zla - tih dni spo - min me vle - če na pla - ne po
5. Those me - mo - ries of mine are like a swe - turn for

mf

Oh, meine schöne Erinnerung

zieht mich in die Berge,

nein

47

njih sr - ce mi gi - ne, saj - nin sem - am Saj
them my heart is yearn - ing, the moun - tain son am The

f

Herz hat Sehnsucht,

ich der Sonne der Berge bin!

Weil

51

animato

jaz pla - nin sem - am Te - daj na - zaj, te - daj na - zaj, te -
moun - tains' son am Let's rise and prize, let's rise and prize, let's

f

ich der Sonne

weil

Dann zurück,

dann zurück,

dann

55

daj na - zaj, te - daj na - zaj, na - zaj v pla - nin - ski raj! Na -
rise prize let's rise and prize that moun - tain pa - ra - dise! Let's

p

zurück,

dann zurück,

zurück in das Bergparadies!

Zu -

59

mf *f* *p*

zaj, na - zaj, na - zaj, na-zaj v_pla - nin - ski raj, a-nin - ski
 rise and prize, and prize the moun-tain pa - ra - dise! it's rise and

mf *f* *p*

na - zaj, na - zaj, na - zaj v_pla - nin - ski raj, a-nin - ski
 Let's rise and prize the moun-tain pa - ra - dise!

rück, zurück, zurück, zurück, zurück, zurück, in das Bergparadies,

63

f *rit.*

raj, na - zaj v_pla - nin - ski raj! Na-zaj v_pla - nin - ski raj!
 prize that moun - tain pa - ra - dise! moun-tain pa - ra - dise!

f *pp* *divisi*

zurück in das Bergparadies! Zurück in das Bergparadies!

SAMPLE
 www.helblingchoral.com